

# Jhn

## Chapter 16

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μή σκανδαλισθῆτε.  
Bab-punika Kawula-wicanten dhateng-panjenengan supados boten kesandhung.  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4624](#)

“Kabeh iku Dakaturake marang kowe, supaya kowe aja padha kacuwan lan nampik marang Aku.

2 ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα,   
Dipunbucal-saking-sinagogé badhé-dipundadosaken panjenengan; nanging rawuh wekdal,  
[G0656](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2064](#) [G5610](#)

ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξη λατρείαν προσφέρειν  
supados saben sinten-ingkang mejèhi panjenengan, ngira pangabekti nyaosaken  
[G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0615](#) [G4771](#) [G1380](#) [G2999](#) [G4374](#)

τῷ Θεῷ;  
dhateng Gusti-Allah;  
[G3588](#) [G2316](#)

Kowe bakal padha disebratake, malah bakal tumeka ing wektune saben wong kang mateni kowe, padha rumangsa yen saos pangabekti marang Gusti Allah.

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα,   
lan punika badhé-dipunindakaken, amargi boten mangertos -Rama Rama,  
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#)

οὐδὲ ἐμέ.  
ugi-boten Kawula.  
[G3761](#) [G1473](#)

Wong-wong iku tumindak mangkono, awit ora padha wanuh marang Sang Rama lan uga ora wanuh marang Aku.

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ   
Nanging punika Kawula-wicanten dhateng-panjenengan, supados menawi rawuh -wekdal  
[G0235](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3588](#)

ὥρα αὐτῶν, μνημονεύετε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον   
wekdal piyambakipun, éngeta piyambakipun, bilih Kawula ngandika  
[G5610](#) [G0846](#) [G3421](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#)

ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ   
dhateng-panjenengan. Punika nanging dhateng-panjenengan saking wiwitan boten  
[G4771](#) [G3778](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0746](#) [G3756](#)

εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἦμην.   
ngandika, amargi sareng panjenengan Kawula-wonten.  
[G3004](#) [G3754](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)

Nanging kabeh iki Dakaturake marang kowe, supaya manawa tekan ing titimangsane kowe padha eling, yen kowe wus padha Dakandhani.”

5	νῦν Sapunika <a href="#">G3568</a>	δὲ nanging <a href="#">G1161</a>	ὑπάγω Kawula-késah <a href="#">G5217</a>	πρὸς dhateng <a href="#">G4314</a>	τὸν ingkang-ngutus <a href="#">G3588</a>	πέμφαντά ngutus <a href="#">G3992</a>	με, Kawula, <a href="#">G1473</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>
	οὐδεὶς boten-wonten-sinten <a href="#">G3762</a>	ἐξ saking <a href="#">G1537</a>	ὑμῶν panjenengan <a href="#">G4771</a>	ἔρωτᾷ taken <a href="#">G2065</a>	με, Kawula, <a href="#">G1473</a>	Ποῦ Dhateng-pundi <a href="#">G4226</a>	ὑπάγεις? Panjenengan-késah? <a href="#">G5217</a>	

nanging saiki Aku lunga menyang ing ngarsane Panjenengane kang wus ngutus Aku, lan panunggalanmu ora ana kang takon marang Aku: Paduka tindak dhateng pundi?

6	ἀλλ' Nanging <a href="#">G0235</a>	ὅτι amargi <a href="#">G3754</a>	ταῦτα punika <a href="#">G3778</a>	λελάληκα Kawula-wicanten <a href="#">G2980</a>	ὑμῖν, dhateng-panjenengan, <a href="#">G4771</a>	ἢ -kasusahan <a href="#">G3588</a>	λύπη kasusahan <a href="#">G3077</a>
	πεπλήρωκεν kebak <a href="#">G4137</a>	ὑμῶν panjenengan <a href="#">G4771</a>	τὴν -manah <a href="#">G3588</a>	καρδίαν. manah. <a href="#">G2588</a>			

Ananging marga kowe padha Dakkandhani bab iku mau, temah atimu sedhah.

7	ἀλλ' Nanging <a href="#">G0235</a>	ἐγὼ Kawula <a href="#">G1473</a>	τὴν -kasunyatan <a href="#">G3588</a>	ἀλήθειαν kasunyatan <a href="#">G0225</a>	λέγω Kawula-wicanten <a href="#">G3004</a>	ὑμῖν, dhateng-panjenengan, <a href="#">G4771</a>	συμφέρι becik <a href="#">G4851</a>		
	ὑμῖν kanggé-panjenengan <a href="#">G4771</a>	ἵνα supados <a href="#">G2443</a>	ἐγὼ Kawula <a href="#">G1473</a>	ἀπέλθω; késah; <a href="#">G0565</a>	ἐὰν menawi <a href="#">G1437</a>	γὰρ bok-bilih <a href="#">G1063</a>	μὴ boten <a href="#">G3361</a>	ἀπέλθω, késah, <a href="#">G0565</a>	
	ὁ -Juru-Panglipur <a href="#">G3588</a>	Παράκλητος Juru-Panglipur <a href="#">G3875</a>	οὐ boten <a href="#">G3756</a>	μὴ badhé <a href="#">G3361</a>	ἔλθῃ rawuh <a href="#">G2064</a>	πρὸς dhateng <a href="#">G4314</a>	ὑμᾶς; panjenengan; <a href="#">G4771</a>	ἐὰν menawi <a href="#">G1437</a>	δὲ nanging <a href="#">G1161</a>
	πορευθῶ, Kawula-késah, <a href="#">G4198</a>	πέμψω Kawula-badhé-ngutus <a href="#">G3992</a>	αὐτὸν Panjenenganipun <a href="#">G0846</a>	πρὸς dhateng <a href="#">G4314</a>	ὑμᾶς. panjenengan. <a href="#">G4771</a>				

Nanging kang Dakpituturake marang kowe iki bener: Luwih maedahi marang kowe, manawa Aku lunga. Jalaran manawa Aku ora lunga, Sang Juru Panglipur iku ora bakal ngrawuhi kowe, nanging manawa Aku lunga, Sang Juru Panglipur Dakutus marang kowe.

8	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	ἐλθῶν, rawuh, <a href="#">G2064</a>	ἐκεῖνος Panjenenganipun <a href="#">G1565</a>	ἐλέγξει badhé-ndukani <a href="#">G1651</a>	τὸν -jagad <a href="#">G3588</a>	κόσμον jagad <a href="#">G2889</a>	περὶ bab <a href="#">G4012</a>	ἁμαρτίας, dosa, <a href="#">G0266</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>
	περὶ bab <a href="#">G4012</a>	δικαιοσύνης, kabeneran, <a href="#">G1343</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	περὶ bab <a href="#">G4012</a>	κρίσεως: pangadilan: <a href="#">G2920</a>				

Dene iku sarawuhe, bakal ng yakinake marang jagad bab dosa, bab kayekten, lan bab pangadilan;

9	περὶ bab <a href="#">G4012</a>	ἁμαρτίας dosa <a href="#">G0266</a>	μέν, inggih, <a href="#">G3303</a>	ὅτι amargi <a href="#">G3754</a>	οὐ boten <a href="#">G3756</a>	πιστεύουσιν pitados <a href="#">G4100</a>	εἰς dhateng <a href="#">G1519</a>	ἐμέ; Kawula; <a href="#">G1473</a>
---	--------------------------------------	---	--	--	--------------------------------------	---	---	--

bab dosa, amarga padha tetep ora pracaya marang Aku.

10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ  
 bab kabeneran inggih, amargi dhateng –Rama Rama Kawula-késah, lan  
[G4012](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5217](#) [G2532](#)

οὐκέτι θεωρεῖτέ με;  
 boten-malih mirsani Kawula;  
[G3765](#) [G2334](#) [G1473](#)

| Bab kayekten, awit Aku lunga marang ing ngarsane Sang Rama lan kowe padha ora ndeleng Aku maneh;

11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου  
 bab inggih pangadilan, amargi –pangageng pangageng –jagad jagad punika  
[G4012](#) [G1161](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

κέκριται.  
 sampun-dipunadili.  
[G2919](#)

| bab pangadilan, amarga panggedhene jagad iki wus diadili.

12 Ἔτι πολλά ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ’ οὐ  
 Taksih kathah Kawula-gadhah kanggé-panjenengan kangge-ngandika, nanging boten  
[G2089](#) [G4183](#) [G2192](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0235](#) [G3756](#)

δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.  
 saged nanggél sarunika.  
[G1410](#) [G0941](#) [G0737](#)

| Isih akeh prakara kang prelu Daktuturake marang kowe, nanging saiki kowe durung bisa nggayuh.

13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας,  
 Menawi nanging rawuh Panjenenganipun, –Roh Roh –kasunyataan kasunyataan,  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#)

ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ; οὐ γὰρ  
 badhé-nuntun panjenengan wonten-ing –kasunyataan kasunyataan sadaya; boten bok-bilih  
[G3594](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#) [G3756](#) [G1063](#)

λαλήσει ἀφ’ ἐαυτοῦ, ἀλλ’ ὅσα ἀκούσει,  
 badhé-ngandika saking piyambak, nanging punapa-kémawon ingkang-dipunmireng,  
[G2980](#) [G0575](#) [G1438](#) [G0235](#) [G3745](#) [G0191](#)

λαλήσει; καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ  
 badhé-ngandika; lan –bab bab-ingkang-badhé-rawuh badhé-mratélakaken  
[G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0312](#)

ὑμῖν.  
 dhateng-panjenengan.  
[G4771](#)

| Nanging yen Sang Juru Panglipur iku rawuh, iya iku Rohing Kayekten, iku bakal nuntun kowe marang kayekten sasampurnane. Awit mungguh pamangsite iku ora bakal saka karsane piyambak, nanging sapa mirengé iku kang bakal diwangsitake sarta kowe bakal diwartani bab-bab kang bakal kalakon.

14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ  
 Panjenenganipun Kawula badhé-ngluhuraken, amargi saking –Kawula Kawula  
[G1565](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1699](#)

λήμψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 badhé-nampi, lan badhé-mratélakaken dhateng-panjenengan.  
[G2983](#) [G2532](#) [G0312](#) [G4771](#)

| Panjenengane bakal ngluhurake Aku, amarga bakal martosake marang kowe apa kang katampi saka Aku.

- 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμά ἐστιν; διὰ  
 Sedaya punapa-kémawon ingkang-dipungadhahi -Rama Rama, Kawula punika; pramila  
[G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1223](#)
- τοῦτο, εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει, καὶ  
 punika, Kawula-ngandika bilih saking -Kawula Kawula nampi, lan  
[G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#)
- ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 badhé-mratélakaken dhateng-panjenengan.  
[G0312](#) [G4771](#)

| Apa sakagungane Sang Rama, iku iya duwekku; mulane Aku pitutur: Sang Juru Panglipur bakal martosake marang kowe apa kang wus katampi saka Aku."

- 16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν καὶ  
 Sekedhap lan boten-malih mirsani Kawula; lan malih sekedhap lan  
[G3398](#) [G2532](#) [G3765](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#)
- ὄψεσθέ με, <ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα>.  
 badhé-mirsani Kawula, <amargi Kawula-késah dhateng -Rama Rama>.  
[G3708](#) [G1473](#) [G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| "Mung kari sadhela kowe nuli bakal ora padha ndeleng marang Aku. Lan sadhela engkas banjur bakal padha ndeleng Aku maneh."

- 17 Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς  
 Ngandika mila saking -murid-murid murid-murid Panjenenganipun dhateng  
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#)
- ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει  
 setunggal-lan-setunggalipun, Punapa punika punika ingkang Panjenenganipun-ngandika  
[G0240](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#)
- ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ, πάλιν μικρὸν καὶ  
 dhateng-kita, Sekedhap lan lan boten mirsani Kawula; lan, malih sekedhap lan  
[G1473](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#)
- ὄψεσθέ με? καὶ Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα?  
 badhé-mirsani Kawula? Lan Amargi Kawula-késah dhateng -Rama Rama?  
[G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Krungu kang kaya mangkono iku sakabate ana sawatara kang tumuli padha rasanan: "Apa ta tegese pangandikane marang aku: Kari sadhela nuli kowe padha ora ndeleng marang Aku, sadhela engkas banjur padha ndeleng Aku maneh? Lan maneh: Aku lunga menyang ngarsane Sang Rama?"

- 18 ἔλεγον οὖν, Τοῦτο «τί ἐστιν» ὃ λέγει, τὸ  
 Ngandika mila, Punika punapa punika ingkang Panjenenganipun-ngandika, -sekedhap  
[G3004](#) [G3767](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#)
- μικρόν? οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.  
 sekedhap? Boten mangertos punapa Panjenenganipun-ngandika.  
[G3398](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G2980](#)

| Pangucap: "Apa ta tegese pangandika: Mung kari sadhela? Aku padha ora ngreti apa kang dipangandikakake iku."

- 19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ  
 Gusti-Yésus-mirsa [ingkang] Yésus bilih badhé Panjenenganipun taken, lan  
[G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2309](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2532](#)
- εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων,  
 ngandika dhateng-piyambakipun, Bab punika pados sareng setunggal-lan-setunggalipun,  
[G3004](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2212](#) [G3326](#) [G0240](#)
- ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν, μικρὸν  
 bilih Kawula-ngandika, Sekedhap lan boten mirsani Kawula; lan malih, sekedhap  
[G3754](#) [G3004](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#)
- καὶ ὄψεσθέ με?  
 lan badhé-mirsani Kawula?  
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)

Gusti Yesus mirsa, yen para sakabate padha sumedya munjuk miterang marang Panjenengane, banjur ngandika:  
 "Kowe apa padha rasanan bab pituturKu mau: Mung kari sadhela nuli kowe padha ora ndeleng Aku lan sadhela engkas banjur bakal padha ndeleng Aku maneh?"

- 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ  
 Saestu saestu Kawula-wicanten dhateng-panjenengan, bilih badhé-nangis lan  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2799](#) [G2532](#)
- θρηνησετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς  
 badhé-sambat panjenengan, -jagad nanging jagad badhé-bingah; panjenengan  
[G2354](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2889](#) [G5463](#) [G4771](#)
- λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἢ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν  
 badhé-susah, nanging -kasusahan kasusahan panjenengan dados kabingahan  
[G3076](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5479](#)
- γενήσεται.  
 badhé-dados.  
[G1096](#)

Satemen-temene Aku pitutur ing kowe: Kowe bakal padha nangis lan sesambat, nanging jagad bakal bungah;  
 kowe bakal padha nandhang susah, nanging kasusahanmu bakal salin dadi kabungahan.

- 21 ἢ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἢ  
 -Tiyang-èstri tiyang-èstri menawi mbabar, kasusahan gadhah, amargi rawuh -wekdal  
[G3588](#) [G1135](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#)
- ὥρα αὐτῆς; ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει  
 wekdal piyambakipun; menawi nanging nglairaken -laré laré, boten-malih éngeta  
[G5610](#) [G0846](#) [G3752](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3765](#) [G3421](#)
- τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος  
 -kasangsaran kasangsaran, amargi -kabungahan kabingahan, bilih lair manungsa  
[G3588](#) [G2347](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3754](#) [G1080](#) [G0444](#)
- εἰς τὸν κόσμον.  
 dhateng -jagad jagad.  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Mungguh wong wadon samasa lagi nglarani, iku ngrasakake susah, nanging samasa wus nglairake bayine, wus ora kelingan maneh marang larane, marga saka bungahe dene ana manungsa kalairake ing donya.

- 22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ  
 Lan panjenengan mila, sapunika inggih kasusahan gadhah; malih nanging  
[G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3568](#) [G3303](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3825](#) [G1161](#)
- ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἢ καρδία,  
 Kawula–badhé–mirsani panjenengan, lan badhé–bingah panjenengan –manah manah,  
[G3708](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#)
- καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν, οὐδεὶς αἶρει ἀφ’  
 lan –kabingahan kabingahan panjenengan, boten–wonten–sinten mundhut saking  
[G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G3762](#) [G0142](#) [G0575](#)
- ὑμῶν.  
 panjenengan.  
[G4771](#)

Mangkono uga kowe samengko iya padha nandhang susah, nanging Aku bakal nemoni kowe maneh temahan bakal padha bungah atimu lan ora ana wong siji-sijia kang bisa ngilangake kabungahnmu iku.

- 23 καὶ ἐν ἐκεῖνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε  
 Lan ing dinten–punika –dinten dinten, Kawula boten badhé–panjenengan–taken  
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2065](#)
- οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν  
 punapa–punapa. Saestu saestu Kawula–wicanten dhateng–panjenengan, punapa–kékawon  
[G3762](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0302](#)
- τι αἰτήσητε, τὸν Πατέρα «δώσει ὑμῖν»□, «ἐν τῷ  
 ingkang panjenengan–nyuwun, –Rama Rama badhé–maringi panjenengan, ing –asma  
[G5100](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1325](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ὀνόματί μου».  
 asma Kawula.  
[G3686](#) [G1473](#)

Lan ing dina iku kowe ora bakal padha miterang apa-apa marang Aku. Satemen–temene pituturKu marang kowe: Sabarang kang koksuwun marang Sang Rama, iku bakal kaparingake atas jenengKu.

- 24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου.  
 Ngantos sapunika boten nyuwun punapa–punapa ing –asma asma Kawula.  
[G2193](#) [G0737](#) [G3756](#) [G0154](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)
- αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἢ χαρὰ ὑμῶν ἤ  
 Nyuwuna, lan badhé–nampi, supados –kabingahan kabingahan panjenengan sampurna  
[G0154](#) [G2532](#) [G2983](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G1510](#)
- πεπληρωμένη.  
 jangkep.  
[G4137](#)

Nganti saprene kowe durung tau nyuwun apa-apa atas saka jenengKu. Padha nyenyuwuna, kowe mesthi bakal padha kaparingan supaya sampurna kabungahanmu.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν; ἔρχεται ὥρα  
 Bab-punika ing pasemon Kawula-wicanten dhateng-panjenengan; rawuh wekdal  
[G3778](#) [G1722](#) [G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2064](#) [G5610](#)

ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν,  
 menawi boten-malih ing pasemon Kawula-badhé-wicanten dhateng-panjenengan,  
[G3753](#) [G3765](#) [G1722](#) [G3942](#) [G2980](#) [G4771](#)

ἀλλὰ παρρησίᾳ, περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ  
 nanging kalayan-cetha, bab -Rama Rama badhé-Kawula-mratélakaken  
[G0235](#) [G3954](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0518](#)

ὑμῖν.  
 dhateng-panjenengan.  
[G4771](#)

PitururKu marang kowe iku mau kabhe adhapur pasemon. Bakal ana wektune anggonKu mituturi kowe ora adhapur pasemon maneh, nanging sabarese bae anggonKu martani kowe mungguh Sang Rama.

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 Ing dinten-punika -dinten dinten, ing -asma asma Kawula  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

αἰτήσασθε; καὶ οὐ λέγω ὑμῖν, ὅτι  
 badhé-panjenengan-nyuwun; lan boten Kawula-wicanten dhateng-panjenengan, bilih  
[G0154](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)

ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν,  
 Kawula badhé-nyuwunaken -Rama Rama bab panjenengan,  
[G1473](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4012](#) [G4771](#)

Ing dina iku kowe bakal padha nyenyuwun atas saka jenengKu. Lan ora Daktuturake marang kowe, yen Aku kang bakal nyuwunake kowe marang Sang Rama,

27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς  
 Panjenenganipun bok-bilih -Rama Rama ngasihi panjenengan, amargi panjenengan  
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#)

ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ  
 Kawula sampun-ngasihi, lan sampun-pitados bilih Kawula saking -Gusti-Allah  
[G1473](#) [G5368](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεοῦ ἐξῆλθον.  
 Gusti-Allah medal.  
[G2316](#) [G1831](#)

awitdene Sang Rama piyambak ngasihi kowe, marga kowe wus padha tresna marang Aku, lan pracaya yen Aku iki pinangkane saka ing Allah.

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον;  
 Kawula-medal saking -Rama Rama, lan Kawula-rawuh dhateng -jagad jagad;  
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.  
 malih Kawula-nilar -jagad jagad, lan Kawula-késah dhateng -Rama Rama.  
[G3825](#) [G0863](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

Aku mijil saka Sang Rama, lan wus teka ing donya; Aku ninggal donya maneh sarta bali menyang ing ngarsane Sang Rama."

- 29 λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἴδε, νῦν ἐν  
Matur -murid-murid murid-murid Panjenenganipun, Mangga, sapunika kalayan  
[G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3568](#) [G1722](#)
- παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.  
cetha Panjenengan-ngandika, lan pasemon boten-setunggal-pisan ngandika.  
[G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3942](#) [G3762](#) [G3004](#)

Unjuke para sakabate: “Lah, sapunika pangandika Paduka sabaresipun kemawon, sampun boten adhapur pasemon.

- 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν  
Sapunika kita-mangertos bilih Panjenengan-pirsa sedaya, lan boten kabetahan  
[G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5532](#)
- ἔχεις, ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ  
gadhah, supados sinten Panjenengan taken. Ing punika kita-pitados, bilih saking  
[G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2065](#) [G1722](#) [G3778](#) [G4100](#) [G3754](#) [G0575](#)
- Θεοῦ ἐξήλθες.  
Gusti-Allah Panjenengan-medal.  
[G2316](#) [G1831](#)

Sapunika kawula sami sumerep, bilih Paduka mirsa samukawis lan boten susah tiyang munjuk pitaken dhateng Paduka. Pramila kawula sami pitados, bilih pinangka Paduka punika saking Gusti Allah.”

- 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?  
Paring-wangsulan dhateng-piyambakipun Gusti-Yésus, Sapunika panjenengan-pitados?  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0737](#) [G4100](#)

Paring wangsulane Gusti Yesus: “Apa kowe saiki padha pracaya?”

- 32 ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε,  
Mangga, rawuh wekdal, lan sampun-rawuh, supados panjenengan-buyar,  
[G3708](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2443](#) [G4650](#)
- ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, κάμῃ μόνον ἀφήτε; καὶ οὐκ  
piyambak-piyambak dhateng -griya piyambak, lan-Kawula piyambak nilar; lan boten  
[G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2504](#) [G3441](#) [G0863](#) [G2532](#) [G3756](#)
- εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστίν.  
punika piyambak, amargi -Rama Rama sareng Kawula punika.  
[G1510](#) [G3441](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

Lah, bakal tumeka ing titi-mangsane malah iya wus tumeka, kowe padha kabuyarake ing sapara-paranmu dhewe-dhewe, lan Aku koktinggal ijen. Ananging Aku ora ijen amarga Sang Rama nunggil karo Aku.

- 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην  
Punika Kawula-wicanten dhateng-panjenengan, supados wonten-ing Kawula tentrem-rahayu  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1515](#)
- ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ  
gadhah. Wonten-ing -jagad jagad kasangsaran gadhah. Nanging dipunkiyataken; Kawula  
[G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2347](#) [G2192](#) [G0235](#) [G2293](#) [G1473](#)
- νενίκηκα τὸν κόσμον.  
sampun-unggul -jagad jagad.  
[G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)

AnggonKu mulangake iku mau kabeh marang kowe iku, supaya kowe padha oleha tentrem-rayahu ana ing Aku. Ana ing donya kowe padha nandhang panganiaya, nanging padha diteteg atimu, Aku wus ngalahake donya.”